

**No. 36414**

---

**Israel  
and  
Turkey**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey on cooperation in the field of agriculture. Jerusalem, 7 September 1998**

**Entry into force:** *10 November 1999 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Hebrew, Turkish and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 December 1999*

---

**Israël  
et  
Turquie**

**Accord de coopération dans le domaine de l'agriculture entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République turque. Jérusalem, 7 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *10 novembre 1999 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *hébreu, turc et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 28 décembre 1999*

סעיף 6

ניתן לשנות או לתקן את ההסכם בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים. כל תיקון או שינוי להסכם יתבצע לפי אותו נהלך כמו הכניסה לתוקף (סעיף 5.1).

נעשה ב- 27.10.98 ביום 5.11.98 כ-10.11.98 החשנ"ח, שהנוה 7  
ב-10.11.98 בשני עותקי מקור, בשפות העברית, התורכית,  
והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות  
יכריע הנוסח האנגלי.

כשם ממשלת הרפובליקה  
מיל תורכיה



כשם ממשלת מדינת ישראל



### סעיף 3

במילוי אחר יעדי הסכם זה ובהתאם לחוקים ולתקנות של כל אחד מהם, יעודדו הצדדים המתקשרים שיתוף פעולה ישיר בין מוסדות מעוניינים של שתי המדינות והשתתפות צד מתקשר אחד באירועים בינלאומיים בתחום החקלאות המתקיימים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

### סעיף 4

תוקם ועדת היגוי חקלאית משותפת (להלן "הוועדה"), שתהיה מורכבת מנציגי הצדדים המתקשרים, וביניהם ראש המשלחת של כל אחד מהם. לוועדה יסייעו מומחים ובעלי מקצוע בנושאים מוסכמים.

תפקידי הוועדה יהיו:

- להגדיר פרטים ליישום ההסכם;
- להכין תכניות עבודה לתקופה הקרובה;
- לפקח על מימוש תכניות שיתוף הפעולה המוגדרות;
- להעריך את ההתקדמות שהושגה מאז המושב האחרון של הוועדה;
- להגדיר את התנאים הפיננסיים והמינהליים של שיתוף פעולה;

הוועדה תקיים מפגשים שנתיים, או לפי הצורך, בישראל ובתורכיה לסירוגין. בהוצאות הנסיעה הבינלאומיות של הוועדה תישא המדינה השולחת, ובהוצאות המקומיות (מגורים, תחבורה מקומית וכו') תישא המדינה המארחת.

### סעיף 5

1. ההסכם כפוף לאישור או לאשרור בהתאם להליכים החוקיים הפנימיים של הצדדים המתקשרים וליכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האגרות הדיפלומטיות הקשורות לאישור או לאשרור זה.
2. ההסכם יהיה בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים. לאחר מכן יוארך תוקפו מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כן אחד הצדדים המתקשרים יסתלק ממנו בכתב, לפחות שישה (6) חודשים לפני התקופה הנוגעת בדבר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של תורכיה, שתיקראנה להלן  
"הצדדים המתקשרים";

בהיותן מונחות ע"י השאיפה לפתח שיתוף פעולה שיש בו תועלת הדדית  
בתחום החקלאות ותחומים הקשורים לחקלאות;

הסכימו לאמור:

### סעיף 1

הרשויות המיישמות למטרות הסכם זה תהיינה, מטעם ממשלת מדינת ישראל,  
משרד החקלאות ופיתוח הכפר, ומטעם ממשלת הרפובליקה של תורכיה, משרד  
החקלאות וענייני הכפר.

### סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו השתתפות בתחומים שונים של מחקר ופיתוח  
חקלאי, תוך התחשבות באינטרסים של שתי המדינות.

שיתוף הפעולה יקיף את התחומים הבאים:

- א. חילופי מידע ותיעוד מדעיים וטכניים;
- ב. חילופי תוצאות מחקר שפרסמו המוסדות של כל אחד מהם;
- ג. חילופי חומר גנטי וביולוגי מצמחים ומבעלי חיים;
- ד. חילופי הדדיים של סומחים בתחומים שיש בהם עניין לשתי המדינות;
- ה. ארגון הכשרה, סמינרים, ועידות ומפגשים בשתי המדינות;
- ו. חילופי מידע על השקיה ומערכות השקיה;
- ז. הקמת פעילויות משותפות ישירות בין המוסדות הלאומיים של כל אחד מהם;
- ח. עידוד מפעלים משותפים של שיתוף פעולה בשיווק חקלאי בין המגזר הפרטי של שתי המדינות לבין שווקים של מדינות שלישיות.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של תורכיה

בדבר שיתוף פעולה בתחום החקלאות

[ TURKISH TEXT — TEXTE TURC ]

ISRAİL DEVLETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA TARIM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Burada bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacak İsrail Devleti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti;

Tarım ve tarımla ilgili alanlarda karşılıklı olarak faydalı bir işbirliğini geliştirmek arzusuyla

Aşağıdaki bususlarda mutabakata varmışlardır.

MADDE 1

Bu Anlaşmanın amaçlarını uygulayacak yetkililer İsrail Devleti Hükümeti adına Tarım ve Kırsal Kalkınma Bakanlığı, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım ve Köy İşleri Bakanlığıdır.

MADDE 2

Akit Taraflar, tarımsal araştırma ve geliştirme konulu çeşitli alanlarda, iki ülkenin menfaatlerini gözönünde tutarak, işbirliğini destekleyeceklerdir.

İşbirliği aşağıdaki alanları ihtiva edecektir:

- a) Teknik bilgi ve döküman mübadelesi,
- b) Tarafların ilgili araştırma kuruluşlarında yayınlanan araştırma sonuçlarının mübadelesi,
- c) Bitkisel ve hayvansal genetik ve biyolojik materyal mübadelesi,
- d) Her iki ülkenin ilgi alanlarına giren konularda uzman mübadelesi,
- e) Her iki ülkede kurslar, seminerler, konferanslar ve toplantılar düzenlenmesi,
- f) Sulama ve sulama sistemleri konularında bilgi mübadelesi,
- ğ) Tarafların ilgili kuruluşları arasında ortak çalışmaların tesisi,
- h) Tarımsal pazarlamada işbirliği konusunda, iki ülke özel sektör kuruluşları arasında ortak yatırımların ve üçüncü ülke pazarlarına açılmanın teşvik edilmesi.

MADDE 3

Bu Anlaşmanın amaçlarına ve Tarafların ilgili yasa ve tüzüklerine uygun olarak Akit Taraflar, ilgili kuruluşlarının doğrudan temasını ve Akit Taraflardan birinin ülkesinde düzenlenen tarım alanındaki uluslararası olaylara katılımını destekleyeceklerdir.

MADDE 4

Heyet Başkanları dahil Akit Tarafların temsilcilerinden oluşan ortak bir Tarım Yürütme Komitesi (bundan böyle "Komite" olarak anılacaktır) kurulacaktır. Mutabık kalınan konularda uzmanlar ve yetkililer Komiteye yardımcı olacaklardır.

Komite aşağıdaki işlevleri gerçekleştirecektir.

- Anlaşmanın yürütülmesi için gerekli detayları belirlemek,
- Bir sonraki dönem için çalışma programları hazırlamak,
- Belli işbirliği programlarının gerçekleştirilmelerini takip etmek,
- Komitenin son dönem toplantısından beri katedilen gelişmeleri değerlendirmek,
- İşbirliğinin mali ve idari durumunu belirlemek,

Komite yıllık olarak veya gereken sıklıkta, sırasıyla İsrail ve Türkiye'de toplanacaktır. Komitenin uluslararası yolculuk masraflarını gönderen Taraf, yurtiçi masraflarını (konaklama, yurtiçi ulaşım v.s.) evsahibi ülke karşılayacaktır.

MADDE 5

1. Bu Anlaşma, Akit Tarafların kendi yasal prosedürlerine uygun olarak tasdik veya tasvipe tabidir. Anlaşma bu tasdik veya tasvipin diplomatik yollardan diğer tarafa bildirildiği ikinci Nota tarihinde yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma beş (5) yıl süre ile geçerlidir. Daha sonra, Akit Taraflardan birisi, feshedilmesini, bitiş tarihinden en az altı (6) ay önce yazılı olarak bildirmedeği takdirde, Anlaşmanın geçerliliği beş (5) yıllık ek süreler için otomatik uzatılacaktır.

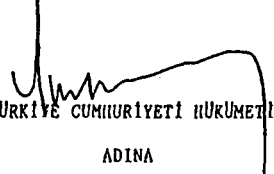
MADDE 6

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızası ile değiştirilebilir veya farklılaştırılabilir. Bu anlaşmadaki herhangi bir ilave veya değişiklik, bu Anlaşmanın yürürlüğe girişindeki gibi aynı prosedürü izleyecektir. (Madde 5.1.).

...Kudüs... 'de Eylül...1998 tarihinde, 5758'in...Eylül... ayı ve  
.....16.....gününe tekabül eden günde, her üçü de aynı derecede geçerli olan  
İbranice, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikiye orjinal nüsha halinde düzenlenmiştir.

Tercümelere aykırılık olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

  
İSRAIL DEVLETİ HÜKÜMETİ  
ADINA

  
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ADINA



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON  
COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Guided by the desire to develop mutually advantageous cooperation in the field of agriculture and agriculture-related fields,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The implementing agencies for the purposes of this Agreement shall be, on behalf of the Government of the State of Israel, the Ministry of Agriculture and Rural Development and on behalf of the Government of the Republic of Turkey, the Ministry of Agriculture and Rural Affairs.

*Article 2*

The Contracting Parties shall encourage cooperation in various fields of agricultural research and development, taking into consideration the interests of the two countries.

The cooperation shall cover the following fields:

- a) Exchange of scientific and technical information and documentation;
- b) Exchange of research results published by their respective institutions;
- c) Exchange of genetic and biological material from plants and animals;
- d) Reciprocal exchange of experts in fields of interest to the two countries;
- e) organization of training, seminars, conferences and meetings in the two countries;
- f) Exchange of information on irrigation and irrigation systems;
- g) Establishment of direct joint activities between their respective national institutions;
- h) Encouragement of joint ventures of cooperation in agricultural marketing between the private sector of the two countries and third country markets.

*Article 3*

In compliance with the objectives of this Agreement and in accordance with their respective laws and regulations, the Contracting Parties shall encourage direct cooperation between interested institutions of the two countries and the participation of one Contracting Party at international events in the field of agriculture held in the other Contracting Party's territory.

*Article 4*

A Joint Agricultural Steering Committee (hereinafter "the Committee") shall be established, comprised of representatives of the Contracting Parties, including the Head of delegation of each one of them. The Committee shall be assisted by experts and professionals on agreed subjects.

The functions of the Committee shall be :

- to specify details for the implementation of the Agreement
- to prepare working programmes for the on-coming period
- to monitor the realization of the specific programmes of cooperation
- to evaluate the progress achieved since the last session of the Committee
- to define the financial and administrative terms of the cooperation.

The Committee shall hold annual sessions, or as necessary, alternately in Israel and Turkey. The international travel expenses of the Committee shall be borne by the sending country and the local expenses (accommodation, local transportation, etc.), shall be borne by the host country.

*Article 5*

1. The Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes related to this approval or ratification.

2. The Agreement shall be valid for a period of five (5) years. Thereafter its validity shall be automatically extended for additional periods of five (5) years each, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing, at least six (6) months prior to the expiration of the relevant period.

*Article 6*

The present Agreement may be amended or modified by mutual consent of the Contracting Parties. Any amendment or modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force (Article 5.1).

Done at Jerusalem, on the 7th day of September 1998, which corresponds to the 16th day of Elul, 5758, in two original copies, in the Hebrew, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the of the Republic of Turkey:

MUSTAFA TASAR

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Animés par le désir de renforcer une coopération mutuellement avantageuse dans le domaine de l'agriculture et dans des secteurs agricoles connexes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les organismes d'exécution aux fins du présent Accord sont, pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël, le Ministère de l'agriculture et du développement rural et, pour le Gouvernement de la République turque, le Ministère de l'agriculture et des affaires rurales.

*Article 2*

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans divers domaines de la recherche et du développement agricoles, en tenant compte des intérêts des deux pays

La coopération portera sur les domaines suivants :

- a) Echange d'informations et de documentation scientifiques et techniques;
- b) Echanges des résultats de la recherche publiés par leurs institutions respectives;
- c) Echanges de matières génétiques et biologiques d'origine animale et végétale;
- d) Echanges d'experts dans les domaines intéressant les deux pays;
- e) Organisation de cours de formation, de séminaires, de conférences et de réunions dans les deux pays;
- f) Echanges d'information sur l'irrigation et les réseaux d'irrigation;
- g) Exécution d'activités directes conjointes par leurs institutions nationales respectives;
- h) Promotion de projets conjoints de coopération dans le domaine de la commercialisation agricole entre les secteurs privés des deux pays et les marchés des pays tiers.

*Article 3*

Conformément aux objectifs du présent Accord et à leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes encourageront la coopération directe entre les institutions intéressées des deux pays et la participation de chaque Partie contractante aux

manifestations internationales qui ont lieu dans le domaine agricole sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 4*

Un comité directeur agricole mixte (ci-après dénommé le « Comité ») sera mis en place et sera composé des représentants des deux Parties contractantes, y compris le chef de la délégation de chacune des Parties. Le Comité fera appel à des experts et des professionnels dans des domaines convenus de commun accord.

Les fonctions du Comité consisteront à :

- préciser les modalités détaillées d'application de l'Accord
- préparer des programmes de travail pour la période suivante
- suivre la mise en oeuvre de programmes de coopération dans des domaines précis
- évaluer les progrès enregistrés depuis la dernière réunion du Comité
- définir les modalités financières et administratives de la coopération.

Le Comité tiendra des réunions annuelles, ou en tant que de besoin, alternativement en Israël et en Turquie. Les frais de voyage international des membres du Comité seront à la charge du pays d'envoi alors que le pays hôte se chargera des dépenses locales (hébergement, transport local, etc.).

*Article 5*

1. Le présent Accord sera soumis à approbation ou à ratification conformément aux procédures juridiques internes des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de réception de la seconde des notes diplomatiques notifiant ladite approbation ou ratification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans. Il sera ensuite automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce, par notification écrite à l'autre Partie contractante, au moins six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

*Article 6*

Le présent Accord pourra faire l'objet d'amendement ou de modification par consentement mutuel des Parties contractantes. Tout amendement ou modification de l'Accord sera soumis à la même procédure que celle qui s'applique pour son entrée en vigueur (article 5.1).

Fait à Jérusalem le 7 septembre 1998, correspondant au 16 Eloul 5758, en double exemplaire, en langues hébraïque, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

BENJAMIN NETANYUHU

Pour le Gouvernement de la République turque :

MUSTAFA TASAR

